

「耶穌」與「基督」的來源

李守榮

住在南加州的人，沒有不知道聖地牙哥 (San Diego) 的。但是即使懂得西班牙文，也不見得知道這個名字的意思。原來 “San Diego” 是從 “Sant Yago” 而來，而後者譯成英文就是 “Saint Jacob” (<https://en.wikipedia.org/wiki/Diego>)。所以對於基督徒來說，“San Diego” 也可以很適切的譯為 “聖雅各”。

同樣的，很少有人不知道「耶穌」與「基督」這二個詞。但即使是基督徒，也不是太多人知道這二個字從希伯來文譯為希臘文時，一個是音譯，一個是意譯。再譯為中文或英文，又加了一道轉折。所以值得我們追根究底弄個清楚，以達一勞永逸之效。

從「約書亞」到「耶穌」

- 原文舊約聖經是用希伯來文與亞蘭文寫的。希伯來文的 “יְהוֹשֻׁעַ” (yehôšûa‘, 218x) 是一個人名，意思是「耶和華拯救 (Jehovah saves)」。英文舊約聖經將這個字音譯為 “Joshua”，中文舊約聖經將這個字音譯為「約書亞」。
[另有 “יֵשׁוּעַ” (yēšûa‘, 29x) 是縮寫，英文譯為 “Jeshua”，中文譯為「耶書亞」。見代上 24:11; 代下 31:15; 以斯拉記; 尼希米記。]
- 在主前二百年的希臘文舊約聖經 (七十士譯本, Septuagint) 裡，將 “יְהוֹשֻׁעַ” (與 “יֵשׁוּעַ”) 音譯為 “Ἰησοῦς” (Iēsous, 246x)。
- 原文新約聖經是用希臘文寫的。希臘文的 “Ἰησοῦς” 這個人名在新約聖經裡出現 917 次。除了四處 (路 3:29, 徒 7:45, 西 4:11, 來 4:8) 之外，英文新約聖經將這個字音譯為 “Jesus”，中文新約聖經將這個字音譯為「耶穌」。

問題：

- 路 3:29, 徒 7:45, 西 4:11, 來 4:8 裡，將 “Ἰησοῦς” 譯為什麼？
- 從馬太福音 1:21 來看，天使在約瑟夢中向他所說的話是：1) 希臘文，2) 希伯來文/亞蘭文，3) 英文，4) 天使的語言？
- 為什麼同一個字在希伯來文舊約聖經裡出現 247 (218+29) 次，在希臘文舊約聖經裡卻出現 246 次？有些什麼可能？

從「受膏者」到「基督」

- 原文舊約聖經是用希伯來文與亞蘭文寫的。希伯來文的 “מָשִׁיחַ” (māšîaḥ, 38x) 意思是「受膏者 (anointed one)」。英文舊約聖經將這個字意譯為 “anointed one”，中文舊約聖經將這個字意譯為「受膏者」(例：撒下 2:35；詩 2:2)。

- 在主前二百年的希臘文舊約聖經 (七十士譯本, Septuagint) 裡，將 “מָשִׁיחַ” 意譯為 “χριστός” (christos, 41x)。“χριστός” 在希臘文裡的意思也是「受膏者 (anointed one)」
- 原文新約聖經是用希臘文寫的。希臘文的 “χριστός” 這個字在新約聖經裡出現 529 次。除了徒 4:26 之外，英文新約聖經將這個字音譯為 “Christ”，中文新約聖經將這個字音譯為「基督」。
- 希臘文的 “Μεσσίας” (Messias) 只在原文新約聖經裏出現二次 (約 1:41, 4:25)。這個字是希伯來文 “מָשִׁיחַ” 的希臘文音譯。英文新約聖經將這個字音譯為 “Messiah”，中文新約聖經將這個字音譯為「彌賽亞」。

問題：

- 徒 4:26 裡，將 “χριστός” 譯為什麼？
- 從約翰福音 1:41 來看，安得烈和他的哥哥西門對話是用：1) 希臘文，2) 希伯來文/亞蘭文，3) 英文，4) 其他？
- 從約翰福音 4:25 來看，撒瑪利亞的婦人與耶穌說的話是：1) 希臘文，2) 希伯來文/亞蘭文，3) 英文，4) 其他？

所以我們以上的討論，可以簡單的總結為：

希伯來文	希臘文	英文	中文
“יְהוֹשֻׁעַ”	“Ἰησοῦς” (音譯)	“Joshua” (音譯)	「約書亞」(音譯)
“יֵשׁוּעַ”	“Ἰησοῦς” (音譯)	“Jeshua” (音譯)	「耶書亞」(音譯)
“יְהוֹשֻׁעַ”	“Ἰησοῦς” (音譯)	“Jesus” (音譯)	「耶穌」(音譯)
“מָשִׁיחַ”	“χριστός” (意譯)	“the anointed” (意譯)	「受膏者」(意譯)
“מָשִׁיחַ”	“χριστός” (意譯)	“Christ” (音譯)	「基督」(音譯)
“מָשִׁיחַ”	“Μεσσίας” (音譯)	“Messiah” (音譯)	「彌賽亞」(音譯)



題解：

- 查考聖經
- 2
- 至少有二個可能：
 - 翻譯時不一定是一個字一個字直譯；
 - 七十士譯本所根據的希伯來文聖經版本與我們現有的希伯來文聖經版本可能有出入。
- 查考聖經
- 2
- 2